

docsriver.com
商家本本店

中國佛教經典寶藏精選白話版

秘密類

79

夏金華釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行

金剛頂經





中國佛教經典寶藏精選白話版

79

夏金華釋譯

星雲大師總監修

佛光山宗務委員會印行



金剛頂經／夏金華釋譯.--初版.--臺北市：
佛光，1997 [民86]
面；公分.--(佛光經典叢書；1179)
(中國佛教經典寶藏精選白話版；79)
參考書目：面
ISBN 978-957-543-621-6(精裝).--
ISBN 978-957-543-622-3(平裝)
1.祕密部
221.92
86008623

總監修
 總編輯
 釋譯者
 出版者
 發行人

地址
 電話
 網址
 劃撥戶名
 流通處

印刷者
 法律顧問
 登記證
 初版
 定價

星雲大師
慈惠法師 依空法師(台灣)；王志遠 賴永海(大陸)
夏金華
佛光文化事業有限公司
佛光山宗務委員會
心定和尚 慈莊法師 慈惠法師
慈容法師 慈嘉法師 依嚴法師
依恒法師 依空法師 依淳法師

高雄市大樹區興田路一五三號 佛光山寺
(07)六六一九二一一一六八
E-MAIL: /www.fgs.com.tw
佛光文化事業有限公司
佛光山文化發行部
高雄市大樹區興田路一五三號 (07)六五六四〇三八〇九
佛光山文教廣場
高雄市大樹區佛光山寺 (07)六五六一九二一一六一〇一
滴水書坊
新北市永和區中正路四四六號 (02)二九三三七四八
新北市三重區三和路三段一一七號 (02)二九八四九五三
宜蘭市中山路三段二五七號 (03)三三〇三三三一一二〇九
高雄市前金區賢中街二七號 (07)二七二八六四九
高雄市左營區忠實路一八號 (07)五五六三三九三一〇〇六
中茂分色製版印刷事業股份有限公司
舒建中、毛英富律師
行政院新聞局版台省業字第八六一號
一九九七年九月
二〇〇一年十二月再版五刷
二〇〇元

有著作權·請勿翻印·歡迎流傳
 如有缺頁或裝訂錯誤，請寄回更換

總序

日
生
年

自讀首楞嚴，從此不嗜人間糟糠味；
認識華嚴經，方知己是佛法富貴人。

誠然，佛教三藏十二部經有如暗夜之燈炬、苦海之寶筏，為人生帶來光明與幸福，古德這首詩偈可說一語道盡行者閱藏慕道、頂戴感恩的心情！可惜佛教經典因為卷帙浩瀚，古文艱澀，常使忙碌的現代人有義理遠隔、望而生畏之憾，因此多少年來，我一直想編纂一套白話佛典，以使法雨均霑，普利十方。

一九九一年，這個心願總算有了眉目，是年，佛光山在中國大陸廣州市召開「白話佛經編纂會議」，將該套叢書訂名為《中國佛教經典寶藏》。後來幾經集思廣益，大家決定其所呈現的風格應該具備下列四項要點：

一、啓發思想：全套《中國佛教經典寶藏》共計百餘冊，依大乘、小乘、禪、淨、密等性質編號排序，所選經典均具三點特色：

1 歷史意義的深遠性

2 中國文化的影響性

3 人間佛教的理念性

二、通順易懂：每冊書均設有譯文、原典、注釋等單元，其中文句舖排力求流暢通順，遣詞用字力求深入淺出，期使讀者能一目了然，契入妙諦。

三、文簡義賅：以專章解析每部經的全貌，並且搜羅重要章句，介紹該經的精神所在，俾使讀者對每部經義都能透徹瞭解，並且免於以偏概全之謬誤。

四、雅俗共賞：《中國佛教經典寶藏》雖是白話佛典，但亦兼具通俗文藝與學術價值，以達到雅俗共賞、三根普被的效果，所以每冊書均以題解、源流、解說等章節，闡述經文的時代背景、影響價值及在佛教歷史和思想演變上的地位角色。

茲值佛光山開山三十週年，諸方賢聖齊來慶祝，歷經五載、集二百餘人心血結晶的百餘冊《中國佛教經典寶藏》也於此時隆重推出，可謂意義非凡，論其成就，

則有四點成就可與大家共同分享：

一、**佛教史上的開創之舉**：民國以來的白話佛經翻譯雖然很多，但都是法師或居士個人的開示講稿或零星的研究心得，由於缺乏整體性的計劃，讀者也不易窺探佛法之堂奧。有鑑於此，《中國佛教經典寶藏》叢書突破窠臼，將古來經律論中之重要著作，作有系統的整理，為佛典翻譯史寫下新頁！

二、**傑出學者的集體創作**：《中國佛教經典寶藏》叢書結合中國大陸北京、南京各地名校的百位教授學者通力撰稿，其中博士學位者佔百分之八十，其他均擁有碩士學位，在當今出版界各種讀物中難得一見。

三、**兩岸佛學的交流互動**：《中國佛教經典寶藏》撰述大部份由大陸飽學能文之教授負責，並搜錄臺灣教界大德和居士們的論著，藉此銜接兩岸佛學，使有互動的因緣。編審部份則由臺灣和大陸學有專精之學者從事，不僅對中國大陸研究佛學風氣具有帶動啟發之作用，對於臺海兩岸佛學交流更是助益良多。

四、**白話佛典的精華集粹**：《中國佛教經典寶藏》將佛典裏具有思想性、啟發性、教育性、人間性的章節作重點式的集粹整理，有別於坊間一般「照本翻譯」的白話佛

典，使讀者能充份享受「深入經藏，智慧如海」的法喜。

今《中國佛教經典寶藏》付梓在即，吾欣然爲之作序，並藉此感謝慈惠、依空等人百忙之中，指導編修；吉廣興等人奔走兩岸，穿針引線；以及王志遠、賴永海等大陸教授的辛勤撰述；劉國香、陳慧劍等臺灣學者的周詳審核；滿濟、永應等「寶藏小組」人員的匯編印行。由於他們的同心協力，使得這項偉大的事業得以不負衆望，功竟圓成！

《中國佛教經典寶藏》雖說是大家精心擘劃、全力以赴的鉅作，但經義深邃，實難盡備；法海浩瀚，亦恐有遺珠之憾；加以時代之動亂，文化之激盪，學者教授於契合佛心，或有差距之處。凡此失漏必然甚多，星雲謹以愚誠，祈求諸方大德不吝指正，是所至禱。

一九九六年五月十六日於佛光山

編序



敲門處處有人應

《中國佛教經典寶藏》是佛光山繼《佛光大藏經》之後，推展人間佛教的百冊叢書，以將傳統《大藏經》菁華化、白話化、現代化為宗旨，力求佛經寶藏再現今世，以通俗親切的面貌，溫渥現代人的心靈。

佛光山開山三十年以來，家師星雲上人致力推展人間佛教不遺餘力，各種文化、教育事業蓬勃創辦，全世界弘法度化之道場應機興建，蔚為中國現代佛教之新氣象。這一套白話菁華大藏經，亦是大師弘教傳法的深心悲願之一。從開始構想、擊劃到廣州會議落實，無不出自大師高瞻遠矚之眼光；從逐年組稿到編輯出版，幸賴大師無限關注支持，乃有這一套現代白話之大藏經問世。

這是一套多層次、多角度、全方位反映傳統佛教文化的叢書，取其菁華，捨其艱澀，希望既能將《大藏經》深睿的奧義妙法再現今世，也能為現代人提供學佛求法的方便舟筏。我們祈望《中國佛教經典寶藏》具有四種功用：

一、是傳統佛典的菁華書——中國佛教典籍汗牛充棟，一套《大藏經》就有九千餘卷，窮年皓首都研讀不完，無從賑濟現代人的枯槁心靈。《寶藏》希望是一滴濃縮的法水，既不失《大藏經》的法味，又能有稍浸即潤的方便，所以選擇了取精用弘的摘引方式，以捨棄龐雜的枝節。由於執筆學者各有不同的取捨角度，其間難免有所缺失，謹請十方仁者鑒諒。

二、是深入淺出的工具書——現代人離古愈遠，愈缺乏解讀古籍的能力，往往視《大藏經》為艱澀難懂之天書，明知其中有汪洋浩瀚之生命智慧，亦只能望洋興歎，欲渡無舟。《寶藏》希望是一艘現代化的舟筏，以通俗淺顯的白話文字，提供讀者遨遊佛法義海的工具。應邀執筆的學者雖然多具佛學素養，但大陸對白話寫作之領會角度不同，表達方式與臺灣有相當差距，造成編寫過程中對深厚佛學素養與流暢白話語言不易兼顧的困擾，兩全為難。

三、是學佛入門的指引書——佛教經典有八萬四千法門，門門可以深入，門門是無限寬廣的證悟途徑，可惜缺乏大眾化的入門導覽，不易尋覓捷徑。《寶藏》希望是一支指引方向的路標，協助十方大眾深入經藏，從先賢的智慧中汲取養分，成就無上的人生福澤。然而大陸佛教於「文化大革命」中斷了數十年，迄今未完全擺脫馬列主義之教條框框，《寶藏》在兩岸解禁前即已開展，時勢與環境尚有諸多禁忌，五年來雖然排除萬難，學者對部份教理之闡發仍有不同之認知角度，不易滌除積習，若有未盡中肯之辭，則是編者無奈之咎，至誠祈望碩學大德不吝垂教。

四、是解深入密的參考書——佛陀遺教不僅是亞洲人民的精神皈依，也是世界眾生的心靈寶藏，可惜經文古奧，缺乏現代化傳播，一旦龐大經藏淪為學術研究之訓詁工具，佛教如何能紮根於民間？如何普濟僧俗兩眾？我們希望《寶藏》是百粒芥子，稍稍顯現一些須彌山的法相，使讀者由淺入深，略窺三昧法要。各書對經藏之解讀詮釋角度或有不足，我們開拓白話經藏的心意卻是虔誠的，若能引領讀者進一步深研三藏教理，則是我們的衷心微願。

在《寶藏》漫長五年的工作過程中，大師發了兩個大願力——一是將文革浩劫斷

滅將盡的中國佛教命脈喚醒復甦，一是全力扶持大陸殘存的老、中、青三代佛教學者之生活生機。大師護持中國佛教法脈與種子的深心悲願，印證在《寶藏》五年艱苦歲月 and 近百位學者身上，是《寶藏》的一個殊勝意義。

謹呈獻這百餘冊《中國佛教經典寶藏》為 師父上人七十祝壽，亦為佛光山開山三十週年之紀念。至誠感謝三寶加被、龍天護持，成就了這一樁微妙功德，惟願《寶藏》的功德法水長流五大洲，讓先賢的生命智慧處處敲門有人應，普濟世界人民眾生！

目錄

● 題解	.....	一
● 經典	.....	一七
1 卷上——金剛界大曼荼羅廣大儀軌品之一	.....	一九
2 卷中——金剛界大曼荼羅廣大儀軌品之一	.....	一〇五
3 卷下——金剛界大曼荼羅廣大儀軌品之二	.....	一七五
.....	.....	一七一
● 源流	.....	一八五
● 解說	.....	一九七
● 附錄	.....	一九九
1 金剛頂經開題	.....	三〇一
2 大唐故大德贈司空大辨正廣智不空三藏行狀	.....	三〇二

3 宋高僧傳——不空傳…………… 三〇四

4 密教的傳承系統…………… 三一—

● 參考書目…………… 三三—



題

解

《金剛頂經》是梵文本十萬頌十八會的通稱，是金剛界的本經，爲密教所依三部根本經典之一。

此經又名《攝大乘現證經》、《金剛頂瑜伽真實大教王經》、《大教王經》，全稱《金剛頂一切如來真實攝大乘現證大教王經》。該經題的意思有各種解釋。一般說來，金剛是譬喻，表示一切如來法身如金剛一樣堅固不壞，無有生滅，無始無終；由於此經在一切大乘法中最爲尊上，好像人的頭頂，所以稱爲金剛頂。

一切如來，在經中有三個意思：一指大日如來；二指大日、不動、寶生、阿彌陀、不空成就五如來；三指十方三世一切諸佛。真實，是說如來已證得如實理、如實知，遠離一切虛假。因爲此經所說顯、密教義，涵攝一切大乘教法，所以稱爲攝大乘。現證，即立刻證得佛菩提之意。

此經廣泛宣說金剛界佛部（以大日如來爲部主）、金剛部（以不動如來爲部主）、寶部（以寶生如來爲部主）、蓮華部（以阿彌陀如來爲部主）、羯磨部（以不空成就如來爲部主）五部和身口意三密以及大圓鏡智、平等性智、妙觀察智、法界體性智五智成佛等意，理事具足，窮盡了諸佛的本意，因此稱作大教王經。

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



一般認為，《金剛頂經》在印度出現的年代，略晚於《大日經》，約在七世紀末葉。產生於東南印度。最初流傳於德干高原、西南印度等地，後隨密教的發展而向南印度和東北印度傳播，大約在八世紀初始成爲密教修習的主要儀軌。

根據密教傳統說法及有關經錄記載，此經的梵本共有三種本子：(一)廣本，又名無量頌本，但僅是傳說，未見流通。(二)大本，即十萬頌本。相傳爲金剛智從龍智所學，將欲傳到中國來，而因海風漂沒，中途失去。(三)略本，爲四千頌本。大本《金剛頂經》，共計十萬頌十八會，合三百卷。我國不會有全譯本，但節譯本爲數不少，從唐至宋，前後共有十九種左右。

其中以唐代不空譯本爲最多，共有十二種，分別是：《金剛頂蓮華部心念誦儀軌》一卷，相當於十八會中的初會和第六會，兼雜有其他各會的內容；《金剛頂三十七尊分別聖位經》一卷，相當於初會之初品；《金剛頂壽命陀羅尼經》一卷、《金剛頂壽命陀羅尼儀軌經》一卷，以上二經相當於初會第二品；《大樂金剛不空真實三昧耶經》一卷、《金剛頂瑜伽他化自在天理趣會普賢修行念誦儀軌》一卷，以上二經相當於第六會；《金剛頂瑜伽金剛薩埵五秘密修行念誦儀軌》一卷，相當於第十三會；《

金剛頂勝初瑜伽中略出大樂金剛薩埵念誦儀軌》一卷、《金剛頂勝初瑜伽普賢念誦法》一卷、《大樂金剛薩埵修行成就儀軌》一卷，以上三經相當於第八會；《金剛頂一切如來真實攝大乘現證大教王經》二卷，其內容基本上與《金剛頂蓮華部心念誦儀軌》相同；《金剛頂一切如來真實攝大乘現證大教王經》三卷，相當於初會初品的全譯。

唐代金剛智所譯《金剛頂經》節本有三種：一名為《金剛頂瑜伽中略出念誦經》四卷，相當於初會的略說，兼雜有其他會的內容；一名為《金剛峰樓閣一切瑜伽瑜祇經》二卷，內容涵攝十八會的總體思想；另一名為《金剛頂經瑜伽修習毗盧遮那三摩地法》一卷，相當於初會初品所說一印曼荼羅的內容。唐善無畏所譯僅一種，題為《虛空藏菩薩能滿諸願最勝心陀羅尼求聞持法》一卷，相當於初會第四品。唐闍賓三藏般若所譯亦一種，題為《諸佛境界攝真實經》三卷，相當於初會初品的內容。

北宋施護所譯兩種：一名為《佛說一切如來真實攝大乘現證三昧大教王經》三十卷，等於初會四品的全譯；另一名為《佛說一切如來金剛三業最上秘密大教王經》七卷，相當於第十五會。北宋法賢所譯一種，題為《佛說最上根本大樂金剛不空三昧大

《教王經》七卷，相當於第六會。

在上述所有節譯本中，最著名的是不空所譯三卷本的《金剛頂一切如來真實攝大乘現證大教王經》、金剛智所譯四卷本的《金剛頂瑜伽中略出念誦經》以及施護所譯三十卷本的《佛說一切如來真實攝大乘現證三昧大教王經》。這三個譯本都可以稱作《金剛頂經》，但通常所說的是指不空的譯本。

這裏選錄的，就是不空所譯三卷本的《金剛頂經》。所用的本子是《頻伽藏》本。此為日本入唐八家（「東密」五人：空海、圓行、常曉、宗叡、惠運。「台密」三人：最澄、圓仁、圓珍）「請來本」與高麗本和中國宋、元、明本及靈雲本校勘後所用的本子。

不空所譯三卷本的《金剛頂經》，是十八會中初會初品《金剛界品》的全譯，主要內容可以分為以下六個部分：

第一部分：說初品中有六曼荼羅，即金剛界大曼荼羅。又說大日如來受用身以五相——通達本心、修菩提心、成金剛心、證金剛身、五佛圓滿——現證成等正覺。

第二部分：說陀羅尼曼荼羅具有三十七尊，並都住波羅蜜形，廣說入曼荼羅儀軌

，爲弟子授四種眼，說四種法。

第三部分：說微細金剛曼荼羅也具有三十七尊，並於金剛杵中各持定印，廣說入曼荼羅儀軌，使弟子的心得以勝任、調柔和自在無礙。同時說微細金剛定，修四靜慮法、四無量心及三解脫門。

第四部分：說一切如來廣大供養羯磨曼荼羅也具有三十七尊，各持標幟供養而住。再說入曼荼羅法，相互說受十六大供養法。

第五部分：說四印曼荼羅法，弟子受四種速成就法。

第六部分：說一印曼荼羅，如果持誦大日如來真言和金剛薩埵名號，即具有十七尊。同時也說入曼荼羅儀軌，給弟子授共行法，修習集本尊三摩地。

順便提一下初會其他三品的大致內容，第二品〈降三世品〉，說的是十種曼荼羅，其中有大佛頂、光聚佛頂及一字頂輪法等；第三品〈遍調伏品〉，說六種曼荼羅，其中有蓮華部觀自在法；第四品〈一切義成就品〉，也說六種曼荼羅，其中有寶部虛空藏法。

當然，三卷本的《金剛頂經》與大本十萬頌相比，幾乎微不足道，但它的內容基

本囊括了大本所闡述的主要思想。未選錄的部分佔絕大多數，除初會外，還有十七會。它們分別是：第二會〈一切如來秘密主瑜伽〉、第三會〈一切如來教集瑜伽〉、第四會〈降三世金剛瑜伽〉、第五會〈世間出世間金剛瑜伽〉、第六會〈大安樂不空三昧耶真實瑜伽〉、第七會〈普賢瑜伽〉、第八會〈勝初瑜伽〉、第九會〈一切如來集會拏吉尼戒網瑜伽〉、第十會〈大三昧耶瑜伽〉、第十一會〈大乘現證瑜伽〉、第十二會〈三昧耶最勝瑜伽〉、第十三會〈大三昧耶真實瑜伽〉、第十四會〈如來三昧耶真實瑜伽〉、第十五會〈秘密集會瑜伽〉、第十六會〈無二平等瑜伽〉、第十七會〈如虛空瑜伽〉和第十八會〈金剛寶冠瑜伽〉。

然而，這些內容都與密教的修行儀軌和以大日如來為受用身，宣揚「五佛顯五智」等思想有關。十七會中，差不多每會都說曼荼羅儀軌，而第二會、第十六會等則以說實相義理為主，即是比較明顯的例子。

雖然《金剛頂經》的節譯本有多種，但譯者卻只有不空、金剛智、善無畏、闍賓三藏般若、施護和法賢六人。這裏逐一作簡要的介紹。

不空 (Amoghavajra, 公元七〇五——七七四年)，名智藏、不空智，灌頂號

爲不空金剛。本爲北天竺婆羅門族。幼年失怙，出家拜金剛智爲師。後隨同來中國（一說爲西域人，幼年隨舅父到內地）。開元十二年（公元七二四年），他二十歲，於洛陽廣福寺受具足戒。此後數十年間學習佛教律儀和漢文、梵文經論，並開始參與金剛智的譯場，傳授五部密法。而且常隨金剛智往返於東、西兩京之間。

開元二十九年（公元七四一年），唐玄宗詔許金剛智和弟子回國。但金剛智從長安到洛陽時即生病，並於同年八月圓寂。不空奉其遺命，仍想前往天竺。但此時，他又接到玄宗命令，讓他齎送國書去師子國（今斯里蘭卡）。

於是，他率領弟子含光、惠誓等三十七人，於十二月上昆崙舶（一說爲天寶二年，即公元七四三年），取道訶陵國（今爪哇中部地區），在一年內即到達師子國。師子國王因不空是大唐來使，隆重接待，把他安置在佛牙寺。不空遂依止普賢阿闍黎，請求開壇重受灌頂。他和弟子含光、惠誓等同時入壇，受「十八會金剛頂瑜伽」法門和「大毗盧遮那大悲胎藏」建壇法，前後三年。期間，不空學無常師，並廣求密教經藏和各種經論，覓得《金剛頂瑜伽經》等八十部、大小乘經論二十部，共一千二百卷。

天寶五年（公元七四六年），不空携所得經論返回長安。最初，他奉詔在淨影寺從事譯經和開壇灌頂。他曾被召入宮中，建立曼荼羅，爲皇帝灌頂。天寶九年（公元七五〇年），又奉旨返還本國。但不空到韶州時得病，遂不果行。天寶十二年（公元七五三年）因西平郡王哥舒翰的奏請，玄宗又降詔將不空追回。他回長安不久，又奉詔前往河西。還在武威住開元寺，從事譯經灌頂。唐肅宗至德元年（公元七五六年）徵召不空入朝，住興善寺開壇灌頂。後來長安被安祿山攻陷，不空仍秘密派人和肅宗通消息。因此至德二年（公元七五七年）肅宗還都後，不空備受禮遇，他廣譯顯密經典，傳法灌頂。

乾元元年（公元七五八年），不空上表請搜訪經夾加以修補，並翻譯傳授，被勅許將長安慈恩、薦福等寺，東京聖善、長壽等寺，以及附近各縣的寺舍、村坊，凡是舊日玄奘、義淨、善無畏、菩提流支等所帶來的梵夾，都集中於大興善寺，加以修補和翻譯。永泰元年（公元七六五年），唐代宗賜號「特進試鴻臚卿大廣智三藏」。特進，是唐代官名，爲文散官之第二階，相當於正二品；試，即試用；鴻臚卿，即鴻臚寺之主管，主要職掌賓客及祭祀禮儀之事。可見禮遇之隆。

晚年，不空遣弟子含光到五台山造金閣寺和玉華寺，此後該地遂成密教之重心。大曆九年（公元七七四年），不空入滅，世壽七十，諡號「大辯正廣智不空三藏和尚」。其譯本密教類的有《金剛頂瑜伽中發阿耨多羅三藐三菩提心論》、《三十七尊出生義》、《金剛頂經義訣》、《理趣經》、《金剛頂十八會指歸》、《金剛頂一切如來真實攝大乘現證大教王經》等；顯教類的有《仁王般若經》、《密嚴經》、《大虛空藏菩薩所問經》、《大方廣如來藏經》、《大聖文殊師利讚佛法身禮》等，共七十多部，一百二十餘卷。

金剛智 (Vajrabodhi, 公元六六九——七四一年)，南天竺摩賴耶國人，屬婆羅門種姓。十歲出家於那爛陀寺，禮寂靜智爲師，學習聲明。年十五，往西天竺，學習法稱的「因明」，後又回那爛陀寺。二十歲時，受具足戒。此後廣學大小乘律，又學《百論》、《十二門論》、《般若燈論》等。二十八歲於迦毗羅衛從勝賢鑽研《瑜伽師地論》、《唯識論》、《辯中邊論》。年三十一，往南天竺，從龍智七年，承事供養，修習《金剛頂瑜伽經》等密教典籍。從此，專心於密乘。後遊師子國，登楞伽山，參禮佛跡。

後又返回南天竺，應國王之請，到中國傳法，途經師子國，搭乘波斯商船，至室利佛逝國（今印度尼西亞蘇門答臘）。唐開元七年（公元七一九年），携弟子不空到達中國。次年至洛陽，後入長安。先住在慈恩寺，不久移至薦福寺。每於所住之寺，建大曼荼羅壇場，廣度四家弟子。從開元十一年（公元七二三年）至十九年（公元七三一年）九年間，他先後譯出《金剛頂瑜伽略出念誦經》、《七俱胝佛母準提大明陀羅尼經》等密教經典。

開元二十九年（公元七四一年）入寂於洛陽廣福寺。唐玄宗勅諡「國師」稱號，唐代宗追贈「開府儀同三司」，並賜號「大弘教三藏」。

善無畏 (Subhakarasiṃha, 公元六三七——七三五年)，與金剛智、不空並稱「開元三大士」。原為中天竺摩揭陀國人，是釋迦牟尼父甘露飯王的後裔。年十三，繼烏荼國王位，後讓位於兄長，於那爛陀寺出家，從以禪、密著名的長老達摩掬多修學密法，受到掬多的賞識，將總持瑜伽三密及諸印契完全傳授給他，並接受灌頂，號為三藏。他又周行各地，遍禮聖跡，方便教化。八十歲左右，始遵師命，東行弘法，經北印度迦濕彌羅、烏耆等國，到達素葉城，應突厥可汗之請，講《毗盧遮那經》。

。再經天山北路，抵西州（今新疆吐魯番東南）。

唐開元四年（公元七一六年）到長安，受玄宗禮遇，被尊為「國師」。起先住興福寺南塔院，後遷往西明寺。次年奉詔開始譯經。先於西明寺菩提院譯出《虛空藏菩薩求聞持法》一卷。同時，開始尋訪未譯的密典梵本。先有江陵（今湖北省江陵縣）沙門無行求法，遊歷南海、東天竺、中天竺各地，曾住大覺寺、那爛陀寺聞法，並搜集梵本。學畢回國，途經北天竺病逝。所携梵本由同行者帶回中國，存於長安華嚴寺。善無畏與一行同去選取前未曾翻譯的密教典籍數種。數年後，善無畏隨玄宗至洛陽，繼續譯經。開元二十三年（公元七三五年）因病示寂於洛陽大聖善寺，年九十九。他先後譯出《大毗盧遮那神變加持經》（即《大日經》）、《蘇悉地羯羅經》、《蘇婆呼童子請問經》、《蘇悉地羯羅供養法》等密教重要經籍，並講述《大日經》要義，由弟子一行撰成《大日經疏》二十卷，流行於世。善無畏是中國漢地密教的開山，功不可沒。

罽賓三藏般若，生卒年不詳。他身材魁梧，持戒謹嚴。於唐玄宗末年（天寶十一——十四年，即公元七五一——七五五年）來華。在京師充當義學沙門。唐德宗貞元年

間（公元七八五——八〇四年），般若譯出烏荼國王所進獻的《大方廣佛華嚴經》後分四十卷。當時德宗曾賜紫衣，以示褒獎。唐憲宗亦崇信佛法，於元和五年（公元八一〇年）詔令工部侍郎歸登、孟簡、劉伯芻、蕭俛等協助三藏般若從事譯經工作。

他先譯出唐高宗時留下的梵本《本生心地觀經》八卷。憲宗親自作序，冠於經首，並賜帛獎勵，譯場中的證義沙門亦有賞賜。後來，三藏般若又於醴泉寺譯出密教典籍《諸佛境界攝真實經》共三卷。以上諸經，後均由僧人玄暢於大中年間（公元八四七——八五九年）奏請入藏。

施護（公元？——一〇一七年），生於北天竺迦濕彌羅，是烏填曩國帝釋宮寺僧人。北宋太平興國五年（公元九八〇年），與天息災（後更名法賢）一同來到汴京（今河南開封）。朝廷爲之設立譯經院，請他們主持譯場，從而恢復了自唐代元和六年（公元八一一年）以來中斷已久的譯經事業。宋太宗還親自作《新譯三藏聖教序》，冠於各經之首。宋咸平四年（公元一〇〇一年），法賢、法天先後辭世，譯場遂由施護一人主譯，惟淨等人助譯。

景德五年（公元一〇〇八年），施護等人建議將宋代所譯經卷，繼唐《開元》、

《貞元》兩種經錄之後，重編新的經錄。得到採納，後由譯場趙安仁、惟淨、楊億等人編成《大中祥符法寶總錄》二十二卷。施護的翻譯，一直持續到天禧元年（公元一〇一七年）病故爲止。同時，與法賢、法天等人培養了惟淨、澄珠、文一等中國的譯經僧。

他的譯經功績是十分出色的，不但譯出大本《金剛頂經》十八會初會的全四品，題爲《佛說一切如來真實攝大乘現證三昧大教王經》三十卷，而且又譯出十八會第十五會《一切如來金剛三業最上秘密大教王經》七卷等，同時還翻譯了諸如龍樹的《六十頌如理論》、《大乘二十頌論》，陳那的《佛母般若圓集要義論》，三寶尊的《釋論》等不少顯教方面的論著。

法賢（公元？——一〇〇一年），原名天息災，是中天竺惹蘭陀難國密林寺僧。北宋太平興國五年（公元九八〇年）來中國。後與法天、施護等人參酌密教儀軌，布置壇場。場內設金剛界的種子圓壇，分布諸尊，稱爲「大法曼荼羅」。每日用香、華、燈等供養。

壇外安排譯場職事的座位，從事翻譯工作。法賢共譯經十餘部，其中較著名的有

《最上根本大樂金剛不空三昧大敎王經》七卷（是大本《金剛頂經》十八會的第六會）、《大方廣菩薩藏文殊師利根本儀軌經》二十卷和《大乘莊嚴寶王經》、《三身梵讚》、《聖金剛手菩薩一百八名梵讚》、《曼殊室利菩薩吉祥伽陀》、《八大靈塔梵讚》、《橛椎梵讚》等。

總之，《金剛頂經》作為密敎的根本經典之一，對於印度密敎的產生和發展，曾起到過重要的影響。傳入中國後又與《大日經》一起，直接促成了中國漢地密敎的建立和發展變化。同時，通過日本等國佛敎僧侶的中介，傳入朝鮮和日本，尤其是對於日本真言宗的奠基和興盛，產生過極重要的作用。雖然，此經多說曼荼羅儀軌，比較少有義理的闡述，但其中的內容卻相當豐富，涉及面廣，值得我們去研究和發掘。



經

典

1卷上

金剛界大曼荼羅廣大儀軌品之一

譯文

我親自聽到佛這樣說：有一個時候，世尊大日如來已經成就一切如來金剛加持殊勝的三昧耶智，受到一切如來寶冠灌頂而成爲三界法王，證得一切如來所具有的一切智智，獲得了相應無礙，因而能作一切如來一切智印平等的種種事業，對於一切有情世界所有想做成事情的願望，都能給予圓滿成就，窮盡無餘。大慈悲的大日如來永恆常住於過去、現在、未來三世，他是證得了身口意三密金剛的佛。三世如來成就菩提處，即色究竟天王宮中的大摩尼殿裏，有金剛寶等物相互間隔，交錯排列；殿外鈴鐸高懸，寶幡垂佈；微風搖拂，清響和鳴。還有珠寶、華鬘、瓔珞、半月、滿月形的珠子等爲之莊嚴。大日如來與九億菩薩在一起。

其中金剛手大菩薩、聖觀自在大菩薩、文殊師利大菩薩、虛空藏大菩薩、金剛拳大菩薩、纔發心轉法輪大菩薩、虛空庫大菩薩、摧一切魔力大菩薩，這八位大菩薩在所有九億菩薩中爲上首菩薩。同時如印度恆河裏的沙子那麼多的如來，像胡麻一樣顯現出來，充滿整個閻浮提，也遍及色究竟天中。無數的如來分別從他們各自的身體中示現出無數座佛剎來，並又在這一座座佛剎中宣說此經的秘密法門。

原典

金剛界①大曼荼羅②廣大儀軌③品之一

如是我聞：一時，婆伽梵④成就一切如來⑤金剛加持⑥殊勝三昧耶智⑦，得一切如來寶冠三界法王⑧灌頂⑨，證一切如來一切智智⑩，瑜伽自在⑪，能作一切如來一切印⑫平等種種事業，於無盡無餘一切有情界⑬，一切意願作業，皆悉成就。大悲毗盧遮那⑭常恆住三世，一切身心金剛⑮如來。一切如來⑯遊戲處⑰，住阿迦尼吒天⑱王宮中大摩尼⑲殿，種種間錯，鈴鐸繒幡，微風搖激；珠鬘、瓔珞、半滿月⑳等，而爲莊嚴。與九十俱胝㉑菩薩衆俱㉒。

所謂金剛手菩薩^②、摩訶薩^③、聖觀自在菩薩^④、摩訶薩、曼殊室利童真菩薩^⑤、摩訶薩、虛空藏菩薩^⑥、摩訶薩、金剛拳菩薩^⑦、摩訶薩、纔發心轉法輪菩薩^⑧、摩訶薩、虛空庫菩薩^⑨、摩訶薩、摧一切魔力菩薩^⑩、摩訶薩，如是等菩薩而爲上首。與恆河沙等數如來，猶如胡麻^⑪示現，滿於閻浮提^⑫，於阿迦尼吒天亦復如是。彼無量數如來身，從一身，現無量阿僧祇^⑬佛刹。於彼佛刹，還說此法理趣^⑭。

注釋

- ① **金剛界**：梵語 Vajradhātu 的意譯。指開顯大日如來智德的部門。大日如來內證的智慧，能摧毀一切煩惱而證得實相之理，堅固銳利，如同金剛一樣，故稱爲金剛界。
- ② **大曼荼羅**：曼荼羅，梵語 Maṇḍala 的音譯；意譯爲「輪圓具足」或「壇」。印度密教徒修法時，必須建造圓形或方形的壇。壇，可以分爲土壇、水壇、木壇三種（日本密教徒只用木壇）；壇中安置佛菩薩像，稱爲曼荼羅。後來中國及日本真言宗等把修法時所造的壇及佛菩薩像，繪成圖案，也稱爲曼荼羅。大曼荼羅，這裏轉指一切如來所具有的四種身之一，即大曼荼羅身。

- ③ 儀軌：儀，指儀式。軌，指軌則。是一切菩薩、二乘、天人等所必須遵從的規則。
- ④ 婆伽梵：梵語 Bhagavat 的音譯，又譯作「薄伽梵」等。一般意譯為「世尊」，即舉世所尊敬的意思。
- ⑤ 一切如來：如來，梵語 Tathāgata 的意譯，是佛的總名。意思是如實理而來，如是修行而來。一切如來，這裏指金剛界的五智如來，即大日如來、不動如來、寶生如來、阿彌陀如來和不空成就如來。
- ⑥ 加持：梵語 Adhiṣṭhāna 的意譯。指加被攝持之意，即以加附佛力於眾生，並任持眾生。分同類加持、異類加持等多種。
- ⑦ 三昧耶智：三昧耶，梵語 Samaya 的音譯。有平等、誓願、驚覺、除垢障等意思。三昧耶智，有總、別二意。總名為五佛之智，即大日如來的法界體性智、不動如來的大圓鏡智、寶生如來的平等性智、阿彌陀如來的妙觀察智和不空成就如來的成所作智。別名為五佛智中的平等性智，這裏指本誓智。本誓智，又名誓智；此智不許自證自得，必須由灌頂佛授之，是佛的本誓。
- ⑧ 三界法王：三界，指欲界、色界和無色界。法王，指一切法之王，是佛的別稱。

⑨ 灌頂：梵語 Abhisheka 的意譯。原為印度古代國王登基的一種儀式。國師以四海之水，灌於國王的頭頂，表示祝福。密教仿倣此法，於金剛弟子加行成就，嗣阿闍黎位時，設壇舉行灌頂儀式。有二種、三種、四種、五種灌頂之區別。

⑩ 一切智智：是佛的自證之智。由於佛已了知一切法，所以稱佛智為一切智。但一切智是三智之一，指的是聲聞、緣覺的智，為避免相互混淆，特名佛智為一切智智，是智中之智的意思。

⑪ 瑜伽自在：瑜伽，梵語 Yoga 的音譯。意譯為「相應」。自在，指進退自如、通達無礙的意思。瑜伽自在，這裏指佛的妙觀察智與定相應，達到了與法自在無礙的境界。

⑫ 一切印：指四智印，即大智印、三昧耶智印、法智印和羯磨智印。

⑬ 有情界：有情，梵語 Satva 的意譯，又譯作「衆生」。是人和一切有情識生物的通稱。有情界，指有情世界。

⑭ 毗盧遮那：梵語 Vairocana 的音譯，意譯為「大日」、「光明遍照」、「遍一切處」。密教認為毗盧遮那是大日如來，是理智不二的法身佛，是密教的本尊。住於金

剛界曼荼羅的中央，五相圓滿。頭戴五智寶冠，手結智拳印。顏色清白，以「卍」字爲種子，以五鈷爲三昧耶形，密號遍照金剛。

⑮ 身口心金剛：身口心，即身口意三密。身口心金剛，指證得身口意三密金剛。

⑯ 一切如來：這裏指三世十方所有諸佛。

⑰ 遊戲處：三世如來成就菩提處。

⑱ 阿迦尼吒天：梵語Akaniṣṭha的音譯，意譯爲「色究竟天」。

⑲ 摩尼：梵語Maṇi的音譯，又譯作「末尼」；是一切珠寶的總稱。

⑳ 半滿月：指半月形、滿月形的珠子。

㉑ 俱胝：梵語Koṭi的音譯，又作「俱致」。意思有「十萬」、「百萬」、「千萬」、「億」四種。這裏取「億」的意思。

㉒ 俱：指在一起。

㉓ 金剛手菩薩：又名金剛薩埵、普賢等。住於大日如來前月輪中，表示一切如來菩提心。給初發菩提心者加持，使修普賢行願，證如來地。

㉔ 摩訶薩：摩訶薩埵的簡稱，梵語Mahāsattva的音譯，意譯爲「大衆生」、「大心」

、「大有情」，是大菩薩的通稱。

④ 聖觀自在菩薩：即觀音菩薩。住於大日如來後月輪中，表示一切如來大悲心，隨緣拔除六道衆生的一切生死煩惱，使迅速證入清淨三摩地。

⑤ 曼殊室利童眞菩薩：曼殊室利，梵語Mañjuśrī的音譯，又譯作「文殊師利」、「曼殊尸利」。意譯爲「妙德」、「妙吉祥」。童眞，梵語Kumārābhūta的意譯，是沙彌的別稱，表示童子天真爛漫的特性。曼殊室利童眞菩薩，即文殊師利菩薩，簡稱文殊菩薩。他住於大日如來東南隅月輪中，表示一切如來智慧之劍，能夠顯現眞如法身的常、樂、我、淨四德。如果修眞言行菩薩證得文殊此智，便能成佛。

⑥ 虛空藏菩薩：住於大日如來右月輪中，表示一切如來眞如像恆河沙一樣的功德福智資糧所聚。如果修習虛空藏菩薩行，行四種布施，行四種布施後當說三輪清淨喻，若虛空無盡有爲無漏成受用變化身資糧。

⑦ 金剛拳菩薩：住於大日如來左月輪中，表示一切如來三種秘密在他的手掌中。如果修眞言行菩薩入壇得灌頂，聽聞如來三業密教，依此修行，可以獲得世間、出世間最殊勝的悉地，淨除無始十種不善惡業，證得無障礙究竟智。